金漆
潮州木雕
輝映
Gilded Glory
Chaozhou Woodcarving
8.11.2018 - 25.2.2019
教育小册子 Education Pamphlet
要成為一個出色的潮州木雕藝人，必須掌握各方面的知識，包括歷史文化、雕刻設計和文學戲曲等。現在就讓我們一齊來當個小學徒，跟師傅努力學習吧！

In order to become an outstanding Chaozhou woodcarver, you must acquire all types of knowledge on a variety of subjects, including history and culture, carving designs, literature and opera, etc. Now it's time to become a young apprentice and learn from the master!

<p>| | | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>歷史課 History lesson</td>
<td>......</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>木工課 Carpentry lesson</td>
<td>......</td>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>雕刻課 Carving lesson</td>
<td>......</td>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>設計課 Design lesson</td>
<td>......</td>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>劇曲課 Opera lesson</td>
<td>......</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>通識課 General Studies lesson</td>
<td>......</td>
<td>12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>方言課 Dialect lesson</td>
<td>......</td>
<td>14</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Chaozhou woodcarving has enjoyed a long history through the dynasties. There have been records of Chaozhou woodcarving as early as the Tang dynasty, while the artistic style of “gilt wood” was developed in the Song dynasty. As folk art developed, Chaozhou woodcarving reached its heyday during the Ming and Qing dynasties. Based on the information on the exhibition panels, can you fill in the blanks with the correct answers?

潮州木雕萌芽於唐代以前。
Chaozhou woodcarving originated before the Tang dynasty.

潮州木雕發展至唐宋時期已初具水準。
During the Tang and Song dynasties, the first quality works of Chaozhou woodcarving were produced.

明末清初是潮州木雕發展較為成熟的時期。
By the late Ming and early Qing dynasties, Chaozhou woodcarving reached a period of maturation.
晚清時期，1. _______ 回鄉大興土木，使潮州木雕發展達至高峰。

During the late Qing dynasty, 1. _______ carried out large-scale construction in their hometowns, bringing the development of Chaozhou woodcarving to its climax.

2. _______ 年，潮州木雕正式列入中國首批非物質文化遺產名錄。

In 2. _______ , Chaozhou woodcarving was officially inscribed onto China’s first national list of intangible cultural heritage.
2. Carpentry lesson

製作潮州木雕的工序繁多。開始雕刻前，木雕藝人會細心挑選適合的木料和工具。樟木是最常使用的木材，工具則以不同類型的刀具為主。這些是製作潮州木雕時使用的工具，你能配對它們的用途嗎？

Chaozhou woodcarving involves complex procedures. Before carving, the woodcarver carefully selects suitable wood and tools. Camphor wood is the most common material used in Chaozhou woodcarving, and a wide variety of carving knives are used as tools. Here are the tools used in Chaozhou woodcarving. Can you match each tool with its use?

<table>
<thead>
<tr>
<th>A. 紙、鉛筆和粉筆</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paper, pencil and chalk</td>
</tr>
<tr>
<td>用來在木料上繪畫草圖</td>
</tr>
<tr>
<td>Used for producing sketches on wood</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>B. 叩槌和刀具</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Hammer and carving knife</td>
</tr>
<tr>
<td>用來打坯和雕刻圖案</td>
</tr>
<tr>
<td>Used for rough shaping and carving patterns</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>C. 毛掃</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Brush</td>
</tr>
<tr>
<td>用來上漆及貼金箔</td>
</tr>
<tr>
<td>Used for applying lacquer and gold foil</td>
</tr>
</tbody>
</table>
課堂小筆記 Notes

樟木能防腐防蛀，質地柔韌細膩，最適合用於精細的木雕創作。除此之外，杉木、苦楝木和花梨木也是主要原料。

Camphor is a natural insect repellent. The wood is pliable yet tough all at once, making it suitable for delicate carving work. Besides camphor, China fir, chinaberry and rosewood are also common materials used in Chaozhou woodcarving.
3. Carving lesson

1. 高浮雕彩繪「徐晃射錦袍」隨棊枋
   Painted suiliangfang tie-beam featuring "Xu Huang shoots down the brocade robe" carved in high relief

2. 金漆圓雕子母麒麟供碟
   Gilt wooden offering plate featuring female qilin with baby carved in the round

3. 黑漆填金沉雕蘭花屏風橫軸
   Black lacquered screen transverse panel featuring orchids carved in intaglio and painted in gold

4. 金漆通雕《郭子儀慶壽》神龕門肚
   Gilt wooden shrine door panel featuring Guo Ziyi's birthday celebration in openwork
1. •• • A 通雕
Openwork carving

2. •• • B 沉雕
Intaglio carving

3. •• • C 圓雕
Carving-in-the-round

4. •• • D 浮雕
Relief carving

課堂小筆記 Notes

沉雕 即陰刻，圖案凹陷於木料平面，性質接近普通繪畫。
In intaglio carving, the pattern sits beneath the surface of the wood. The work resembles an ordinary painting.

浮雕 圖案在木料平面上起伏。
In relief carving, the pattern projects from the wood surface against a flat backdrop.

圆雕 即立體雕刻，物體的四面都可以欣賞。
Carving-in-the-round produces three-dimensional works that can be viewed from all angles.

通雕 亦稱透雕，圖案以外都被鏤空，可分為單層和多層通雕。
In openwork carving, the pattern is set against a hollowed-out backdrop. It can be further divided into single-layer and multilayer openwork.
在完成圖案起草和雕刻後，還有一個重要的工序，就是髹上漆料，讓木雕的表面變得光滑細緻，除了防潮，也方便最後貼上金箔。加入銀朱色粉使漆料變成紅色，這樣的地漆可增益金箔的色彩，使潮州木雕呈金漆輝映之效。現在請發揮你的創意，為這兩件木雕作品重新勾出線條，並髹上你喜愛的色彩吧！

Sketching and carving are followed by an important procedure: applying lacquer to give the woodcarving a smooth and glossy finish. The lacquer not only serves as a damp-proof coating, it also makes it easier to apply the gold foil. Adding vermilion pigments creates a red lacquer that enhances the shine of the gold foil, resulting in the magnificent gilt wood effect of Chaozhou woodcarving. Now, unleash your creativity — redraw the outlines of the woodcarving work and then add your favourite colours!
三國時期，割據北方的曹操在鴛鸞台舉行一場射箭比賽，曹操的部下徐晃施展渾身解數，希望在夏侯淵、張郃和許褚等人手中，奪得象徵勝利的錦袍。

During the Three Kingdoms period, Cao Cao, the warlord who controlled the north of the country, held an archery competition in Tongque Tai. One of his generals, Xu Huang, produced an outstanding performance in the hope of defeating the other competitors Xia Houyuan, Zhang He and Xu Chu and winning the prized brocade robe – the symbol of victory.

李白是唐代著名詩人，有「詩仙」和「酒仙」之稱，個性豪放灑脫。此木雕作品刻畫了李白似醉非醉的神態。

Li Bai, a renowned Tang dynasty poet, also known as “Poet Saint” and “Wine Immortal”, was liberal and outspoken. This woodcarving work depicts a half-drunk, half-sober Li Bai.
Chaozhou woodcarving often features Chaozhou opera. Performed in the Chaozhou dialect, Chaozhou opera is ranked among China’s top ten theatre genres and hailed as the “Wonder of the South”. Besides scenes from Chaozhou operas, Chaozhou woodcarving also depicts the characters in Chaozhou opera. Do you know which characters are portrayed in these exhibits? Please circle the correct answers.

1. It displays a scene from the classic Chaozhou opera Tale of the lychee and mirror, in which Chen San/Chen Si meets Sanniang/Wuniang.

2. Red robe from Liu Jinhua is a traditional Chaozhou opera. This exhibit depicts the scene in which Liu Jinhua throws her garment to Xue Rengui/Xue Pinggui from the balcony.

Gilt wooden taper holder featuring Red robe from Liu Jinhua
3. Dreaming at the Peony Pavilion, which originated from the renowned Chinese legend The Return of soul at the Peony Pavilion, is a classic Chaozhou opera. This woodcarving piece depicts the scene in which Du Liniang/Li Liniang and the scholar Liu Mengmei/Chen Mengmei pledge their love for each other in her dream.

金漆通雕《遊園驚夢》神龕門企肚
Gilt wooden upright panel on shrine door featuring
Dreaming at the Peony Pavilion in openwork

隨着大量潮籍人士遷入本港，潮劇早於開埠初期落地生根，會在酬神、喜慶節日及盂蘭勝會時演出。在香港，我們也能欣賞潮劇演出。

As large numbers of Chaoshan people moved to Hong Kong, Chaozhou opera already took roots in Hong Kong shortly after the city opened its port to foreign trade. It is performed at thanksgiving rituals, festivities and the Yu Lan Festival. We can also enjoy Chaozhou opera performances in Hong Kong.
通識課
General Studies lesson

潮州木雕具有鮮明的地域特色，透過欣賞潮州木雕，我們可以感受當中的文化氛圍，認識潮汕地區的傳統習俗和文化風貌。這裡顯示的習俗都和潮人的信仰有關，你能把它們與對應的展品配對起來嗎？

Chaozhou woodcarving has a distinct geographical accent. By admiring works of Chaozhou woodcarving, we can experience the cultural atmosphere and learn about the traditional customs and cultural practices of the Chaoshan area. The customs shown here are related to the religious faith of the Chaoshan people. Can you match them with the corresponding exhibits?

A 金漆木雕《郭子儀慶壽》三牲供台
Gilt wooden offering stand for “three animals” featuring Guo Ziyi’s birthday celebration

B 金漆木雕真武帝神位牌
Gilt wooden spirit tablet of Zhenwu Di

C 金漆木雕《井邊會》炮斗
Gilt wooden firecracker carrier featuring Meeting by the well

D 金漆木雕神轎
Gilt wooden divine sedan chair
1. 拜老爺 — 潮人稱神明為老爺，真武帝（即玄天上帝）便是其中一個廣受敬奉的道教神明。

*Bai laoye (worshipping the deities): Chaoshan people refer to the deities as "laoye". Zhenwu Di, the Supreme Emperor of the Dark Heaven, is one of the widely revered Taoist deities.*

2. 孟蘭盆供 — 每逢孟蘭勝會，潮人會用器皿來盛載祭品，以普渡孤魂，同時拜祭祖先和神明。

*Ullambana offering: At the Yu Lan Festival, Chaoshan people use vessels to hold offerings for the desolate spirits as well as their ancestors and the deities.*

3. 請神巡遊 — 潮人會用神轎把供奉的神像抬出來，請神祇巡視。

*Inviting the deities: Chaoshan people bring the deity statues out of their temples on divine sedan chairs, so that the gods can inspect the places they oversee.*

4. 遊神賽會 — 古時遊神賽會會有兩個男孩肩挑盛載鞭炮的容器，邊走邊放，但如今已很少見。

*Deity parade: In the olden days, two boys would bring along containers for carrying firecrackers on their shoulders and light them along the route of the deity parade procession. Today, this tradition is rarely practiced.*

**課堂小筆記 Notes**

香港的孟蘭勝會以潮人發展最為興盛，距今已經超過一百年歷史。
2011年，香港潮人孟蘭勝會更列入第三批《國家級非物質文化遺產名錄》。

*In Hong Kong, the Yu Lan Festival of the Chiu Chow (Chaozhou) community is the most established festival. It has a history of over 100 years. In 2011, the Yu Lan Festival of the Hong Kong Chiu Chow Community was inscribed onto the third national list of intangible cultural heritage.*
方言課
Dialect lesson

香港有逾150萬潮籍人士，日常生活中，我們不時聽到潮人說潮語。這是一段香港人和潮州人的短訊對話，請根據對話內容，在橫線上填上正確的潮語。

There are more than 1.5 million Chaoshan people living in Hong Kong. In our everyday life, we often hear Chaoshan people speaking in the Chaozhou dialect. Here is a text message exchange between a Hong Kong person and a Chaozhou person. Based on the content of the exchange, please fill in the blanks with the correct Chaozhou phrases.

金漆輝映:潮州木雕
Gilded Glory: Chaozhou Woodcarving
潮州怒漢 Chaozhou Man, 您 You

這次的木雕展覽真不錯!
This woodcarving exhibition is great!
6:00PM

這位的木雕展覽真不錯！
6:05PM

對啊！Indeed! 😊

我有不少①________（自己人）都來看了，
Many of my ①________ (own people)
真的很有家鄉的親切感呢！
have visited the exhibition, which
reminds us of our hometown.
6:10PM

自從來到香港②________（開創事業）
After I came to Hong Kong to ②________
之後，偶爾也會想念家鄉的事物啊！
(start my business), I would think about
my hometown from time to time.
6:13PM

既然如此，不如我們一會兒去③________
In that case, let's go ③________
(吃潮汕食物)!
(enjoy Chaoshan food) later!
6:20PM

好啊！Great! 😊
6:22PM
恭喜你完成課堂習作，成為一位見習潮州木雕藝人！

Congratulations on finishing the classwork and becoming a little Chaozhou woodcarver apprentice!
Answers

1. (1) 海外華僑 Overseas Chinese
   (2) 2006

2. (1) A (2) C
   (3) B

3. (1) D (2) C
   (3) B (4) A

4. 自由繪畫 Free drawing

5. (1) 陳三 Chen San
   五娘 Wuniang
   (2) 薛仁貴 Xue Rengui
   (3) 杜麗娘 Du Liniang
   柳夢梅 Liu Mengmei

6. (1) B (2) A
   (3) D (4) C

7. (1) B (2) A
   (3) C
聯合主辦 Jointly presented by

廣東省文化和旅遊廳
Department of Culture and Tourism of Guangdong Province

聯合籌劃 Jointly organised by

香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History

2724 9042  hk.history.museum